

Zeitschrift: Schweizer Schule
Herausgeber: Christlicher Lehrer- und Erzieherverein der Schweiz
Band: 86 (1999)
Heft: 10: Motivation

Artikel: Vanity vanitatum
Autor: Haenni-Reich, Ueli
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-533625>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Schlusspunkt

Vanity vanitatum

IN MEMORIAM
Charles Robert Hochuli
5. 1. 1933 - 28. 5. 98

«I love you madly»
Babs Hochuli-Lusti

Dieses Inserat fand sich kürzlich unter den Todesanzeigen einer Schweizer Tageszeitung. Trauer ist privat und die Gefühle anderer sind zu achten. Bei allem Respekt für die Betroffenen erlaube ich mir dennoch eine paar ketzerische Gedanken.

Aus dem Namen können wir schliessen, dass der Verstorbene, dessen Todestag in Erinnerung gerufen werden soll, mit höchster Wahrscheinlichkeit ein gebürtiger Schweizer war. Ebenso scheint seine Witwe aus einer Schweizer Familie zu stammen. Ausserdem legen die Familiennamen nahe, dass beide deutschschweizer Zunge sind bzw. waren, daran lässt auch «Babs» kaum zweifeln. Bei Charles Robert hingegen stutze ich. Hiess er wohl «Scharl Robär» oder «Tscharls Robört»? Oder hiess er vielleicht ganz gewöhnlich Karl Robert, von seinen Freunden schlicht Karli oder Kari gerufen? Und wussten diese vielleicht gar nicht, dass er noch einen zweiten Namen hatte? So ein zweiter Name – middle-name – ist ja auch ganz gängig, wenn man zur Aufwertung der eigenen Identität einen eben solchen braucht. Glück für den, der schon Namen hat (first and middle), die schon wie englische aussehen oder mit kleiner orthographischer Kosmetik zu solchen werden.

Zugegeben, die erwähnte französische Variante hat in unserem Teil des Landes Tradition – Charles' Mutter war vielleicht welsch. Den-

noch suggeriert der Kontext des Inserates das Englische und scheint so nur ein weiteres Beispiel für unsere hinlänglich bekannte kulturelle Orientierung am Angloamerikanischen zu sein. Ein bemerkenswertes allerdings, weil es aus einem gesellschaftlich stark tabuisierten und sehr persönlichen Bereich ist.

Aber wieso denn nicht? In der heutigen Zeit, da sogar der Bunderat von «Swiss Army XXI» (tventivan?) und «Swisscoy» spricht («coy» heisst «scheu». Ob wohl die englischsprachigen Kfor-Truppen darüber ein wenig lachen?), da zwei Grossmolkereien plötzlich «Swiss Dairy Food» heissen (Wer spricht es richtig aus?), die Aargauer Kantonspolizei als «Crimestoppers» (ehrlich!) unterwegs sind und «Easy Ride» eine elektronische Fahrkartenkontrolle ist (Das amerikanische Slangwort bedeutet ursprünglich eine Gratisleistung im horizontalen Gewerbe.) All diese Anglizismen sollen doch nur Ausdruck für unsere Weltgewandtheit und die eigene Wichtigkeit sein und garantieren, dass man unsere kleine Stimme auch zur Kenntnis nimmt, zumindest noch in der Schweiz.

Ist es da in einer solchen Zeit nicht konsequent, wenn auch eine trauernde Witwe, um ihrem Schmerz Gewicht zu geben, ihren verstorbenen Gatten in Englisch anruft, um auch sicher im Jenseits gehört zu werden? Und ist es nicht auch konsequent, dass ihr Satz im heutigen Englisch eine eindeutig erotische Konnotation hat und sie so gleich nochmals einen Tabubruch begeht.

Unbeabsichtigt vermutlich.

Aber vielleicht sind alle meine Annahmen ohnehin falsch – schliesslich können wir Sterbliche uns ja auch irren.